



## ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

### 1. ΓΕΝΙΚΑ

<b>ΣΧΟΛΗ</b>	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
<b>ΤΜΗΜΑ</b>	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
<b>ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>	Προπτυχιακό		
<b>ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	ΤΤ-7227	<b>ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>	7 <sup>ο</sup>
<b>ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά – Γαλλικά ΙΙΙ		
<b>ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ</b>	<b>ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>	<b>ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ</b>	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	2	
<b>ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Ειδίκευσης		
<b>ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Υποχρεωτικό		
<b>ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ</b>	-		
<b>ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ</b>	Γαλλικά / Ελληνικά		
<b>ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS</b>			
<b>ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)</b>	<a href="https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/tt-7227/">https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/tt-7227/</a>		
<b>ΣΕΛΙΔΑ E CLASS</b>			

### 2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

#### Μαθησιακά Αποτελέσματα

Επιστέγασμα των μαθημάτων των προηγούμενων εξαμήνων.

Σε αυτό το μάθημα επιδιώκεται η εμπέδωση και εμπάθυνση των γνώσεων και ικανοτήτων που

αποκτήθηκαν στη διάρκεια των μαθημάτων Τεχνικής Μετάφρασης Ι και ΙΙ. Με την ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτητές θα μπορούν να:

κατανοούν πολύπλοκα τεχνικά κείμενα και να τα αναλύουν με σκοπό να εξασκηθούν στη σωστή μετάφρασή τους.

διακρίνουν τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά των βασικών ειδών τεχνικών κειμένων

παρουσιάσουν εξαιρετικά μεταφρασμένα κείμενα.

χρησιμοποιούν τεχνικά λεξικά και ορολογικές βάσεις δεδομένων με ορθό τρόπο.

κατανοούν τις προκλήσεις που παρουσιάζει η τεχνική μετάφραση σε ορολογικό και μορφο-



συντακτικό επίπεδο.

## Γενικές Ικανότητες

- Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

### 3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Η εμπέδωση και εμβάθυνση των γνώσεων και ικανοτήτων που αποκτήθηκαν στη διάρκεια των μαθημάτων Τεχνικής Μετάφρασης I και II, επιτυγχάνεται μέσω της επεξεργασίας και της μετάφρασης εξειδικευμένων κειμένων που συνδυάζουν διάφορα επιστημονικά και τεχνολογικά πεδία. Στο πλαίσιο του μαθήματος εκπονείται από τον κάθε φοιτητή εργασία (μετάφραση κειμένου και σχολιασμός). Οι εργασίες κατατίθενται στο τέλος του εξαμήνου και βαθμολογούνται ως το 40% της συνολικής βαθμολογίας. Το υπόλοιπο 60% προέρχεται από τη βαθμολογία του φοιτητή στις τελικές εξετάσεις του εξαμήνου. Η πορεία των εργασιών παρουσιάζεται στο πλαίσιο των μαθημάτων από τους φοιτητές.

1η εβδομάδα: τοποθέτηση και περιγραφή του τρόπου λειτουργίας του μαθήματος 2η εβδομάδα: διευκρινήσεις για τον τρόπο παρουσίασης των εργασιών, κατάρτιση

χρονοδιαγράμματος παρουσιάσεων

3η εβδομάδα: παρουσίαση και πρώτη προσέγγιση τεχνικού κειμένου μεγαλύτερου βαθμού μεταφραστικής δυσκολίας από τα κείμενα των εξαμήνων Ε' και ΣΤ'

4η εβδομάδα: μετάφραση του εν λόγω κειμένου-σχολιασμός

5η εβδομάδα: 1η παρουσίαση εργασιών-διαλογική συζήτηση επ' αυτής

6η εβδομάδα: 2η παρουσίαση εργασιών-διαλογική συζήτηση

7η εβδομάδα: 3η παρουσίαση εργασιών-διαλογική συζήτηση

8η εβδομάδα: 4η παρουσίαση εργασιών-διαλογική συζήτηση

9η εβδομάδα: 5η παρουσίαση εργασιών-διαλογική συζήτηση

10η εβδομάδα: 6η παρουσίαση εργασιών-διαλογική συζήτηση

11η εβδομάδα: 7η παρουσίαση εργασιών-διαλογική συζήτηση



12η εβδομάδα: 8η παρουσίαση εργασιών-διαλογική συζήτηση

13η εβδομάδα: γενική επισκόπηση των παρουσιάσεων, μεθοδολογικά συμπεράσματα.

#### 4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

<b>ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ</b>	Πρόσωπο με πρόσωπο																
<b>ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ</b>	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία																
<b>ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>8</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>16</td></tr><tr><td><b>Σύνολο Μαθήματος</b></td><td><b>50</b></td></tr><tr><td>(ECTS: 2)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	8	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	16	<b>Σύνολο Μαθήματος</b>	<b>50</b>	(ECTS: 2)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	13																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Μελέτη και Ανάλυση	8																
Βιβλιογραφίας																	
Εξάσκηση και Προετοιμασία	16																
<b>Σύνολο Μαθήματος</b>	<b>50</b>																
(ECTS: 2)																	
<b>ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ</b>	αθμός εργασιών: 40% του τελικού βαθμού, γραπτή εξέταση κατά την εξεταστική περίοδο: 60% του τελικού βαθμού																

#### 5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

1. G. Mounin: Les problèmes théoriques de la traduction. Gallimard, Paris 1963.
2. D.Seleskowitch, M.Lederer: Interpréter pour traduire. Publications de la Sorbonne/Didier Erudition, Collection Traductologie n. 1, Paris 1984,1986.
3. E. A. Nida, Ch. R. Taber: The Theory and Practice of Translation.E.JBrill, Leiden 1969,1982.
4. A.Hurtadoalbir : La notion de fidélité en traduction. DidierErudition, Paris 1990.



# Περιγράμματα Μαθημάτων

Τμήμα Ξένων Γλωσσών,  
Μετάφρασης και Διερμηνείας

